

---

---

Tongues of Fire  
*Language and Evangelization  
in Colonial Mexico*



Nancy Farriss

---

---

OXFORD  
UNIVERSITY PRESS

## CONTENTS

<i>Preface</i>	<i>xi</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xv</i>
<i>Glossary</i>	<i>xix</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xxi</i>

Introduction	1
--------------	---

### **PART I. Language Contact and Language Policy**

1. Signs and Gestures	11
Sign Language	12
Words and Pictures	20
2. Interpreters	27
<i>Nahuatl</i> atos and Conquest	27
Indian Preachers	36
Unfaithful Translation	42
Mediated Penance	49
3. Confusion of Tongues	55
Language Policy	55
Language Diversity	61
Lingua Franca	68
Evangelization in Nahuatl	74

### **PART II. Evangelization in the Vernacular**

4. Language Barriers under Siege	83
The Barriers	84
Language Learning	90
From Glyphs to Alphabet	96
<i>Artes</i> and <i>Vocabularios</i>	105

5. Speaking the Word of God	111
Language Requirements	111
Language Qualifications	119
Preaching	126
Confession	134

**PART III. The Means and the Message**

6. Catechists and Catechism	141
Recruiting the Elite	141
Indigenous Literati	148
Teaching Catechism	153
Doctrinal Basics	159
7. The Word of God	167
The Spoken Word	167
The Written Word	172
Evil: A Triad	178
No Other Gods	184

**PART IV. Lost and Found in Translation**

8. The Problem of Meaning	197
Dialogic Distance	197
Translation as Collaboration	204
Pursuit of Equivalence	211
Tools of the Trade	217
9. Adoptions and Adaptations	227
Heaven, Hell, and the Devil	228
Sin and Disorder	234
Risk of Contamination	241
One God or Three	246
10. The Art of Persuasion	255
Rhetoric in Two Worlds	255
Colonial Incorporations	261
Christian <i>Libana</i>	270
Mesoamerican Poetics	274

**Conclusion: Doctrinal Legacies**

11. Continuity and Convergence	285
Language Continuity	286
Doctrinal Exports	288

New Cultural Matrix	292
Lexical Fates	295

<i>Notes</i>	303
--------------	-----

<i>Bibliography</i>	369
---------------------	-----

<i>Index</i>	395
--------------	-----